

Доступность и дискриминация беларусского языка в Беларуси

Результаты анкетирования, статистика и частные истории



Беларусский язык веками сталкивался с дискриминацией и препятствиями на пути его публичного использования – в образовании, книгопечатании, государственном управлении, культуре. Несмотря на это, вплоть до конца Второй мировой войны и даже когда Беларусь находилась в составе Российской империи белорусский был основным языком общения для абсолютного большинства белорусов.

В пятидесятые годы XX века советская власть взяла курс на полную и окончательную русификацию всего белорусского общества, и этот процесс с того момента идет практически непрерывно. Исключением был недолгий период замедления, но не прекращения, русификации в первой половине девяностых, после того, как в 1990 г. белорусский язык стал единственным государственным языком в БССР (с 1991 – в Республике Беларусь). Но уже в середине девяностых годов белорусский язык этого статуса был лишён и русификация вновь стала основой государственной языковой политики Беларуси, к тому моменту уже независимой страны.

Референдум 1995 года, со ссылкой на результаты которого русский язык получил якобы «одинаковый» статус с белорусским, был проведен со значительными процедурными нарушениями. Люди, выступавшие против этого референдума, включая депутатов Верховного Совета Республики Беларусь, подверглись репрессиям.

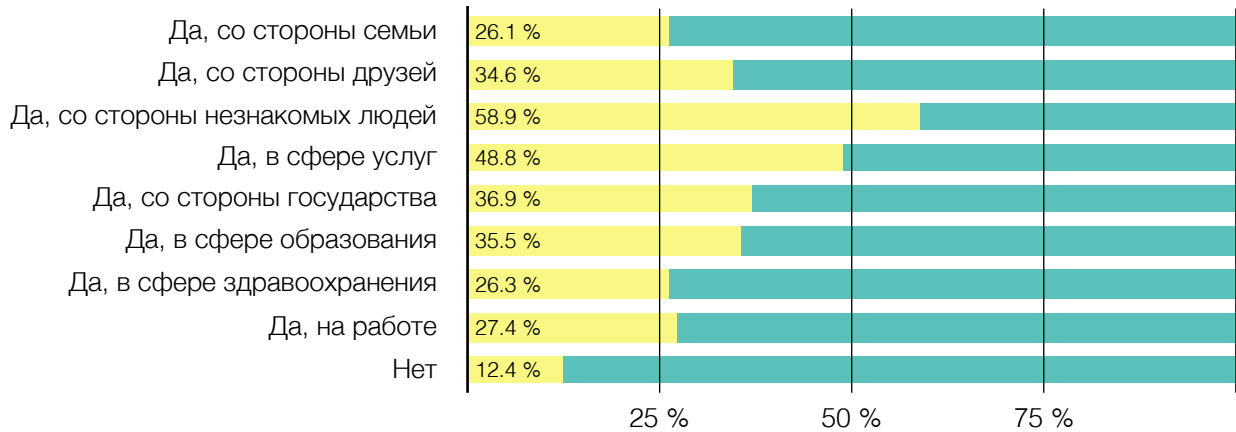
Согласно нынешней Конституции, государственными языками в Беларуси являются белорусский и русский. Но, несмотря на их формально равный статус, русский язык доминирует во всех сферах, а люди, которые пользуются белорусским языком, ежедневно сталкиваются с дискриминацией. На белорусском невозможно получить образование, оформить карточку в банке, записаться к врачу, составить договор, приобрести продукты, получить важную техническую информацию. Если в обычной бытовой ситуации человек обращается на белорусском языке к продавцу в магазине, менеджеру в банке, служащему в государственной организации или просто прохожему, в большинстве случаев собеседник прежде всего отреагирует не на содержание сказанного, а на сам факт использования белорусского языка. Реакция может быть как позитивная, так и негативная.

Беларусский язык включен ЮНЕСКО в список языков, находящихся под угрозой исчезновения (статус: vulnerable, «уязвимый»).

Мы опросили 482 человека, которые пользуются белорусским языком в Беларуси. Возраст респондентов – от 15 до 72 лет. В фокусе опроса была доступность образования, информации и обслуживания на белорусском языке.

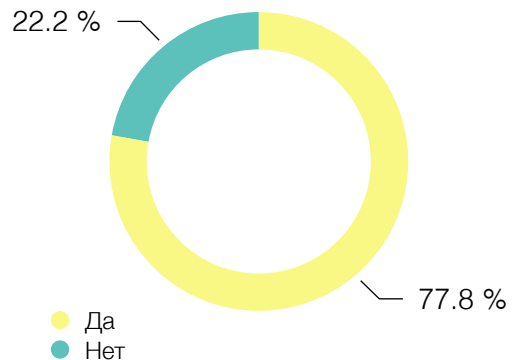
В данной работе представлены результаты анкетирования, а также юридическая информация, статистика и личные истории людей, говорящих по-беларусски в Беларуси.

Я сталкиваюсь с особенным отношением из-за того, что говорю по-беларусски (как в хорошем, так и в плохом смысле, в то время, как при общении на русском отношении было бы обычным)



Вольга: Активно говорить по-беларусски я начала с лета этого года. Когда я сказала, что отныне буду разговаривать на беларусском, семья отреагировала так: «разговаривай на нормальном языке», «разговаривай нормально».

Я сталкиваюсь с препятствиями при использовании беларусского языка.



Сяргей: Ой, даже, когда кто-нибудь комплиментарно комментирует твой [беларусский] язык, чувствуешь себя, как африканец, которому делают комплимент за чёрный цвет кожи: «ох, какая черная!»



Аксиння: Когда я начала использовать беларусский язык, на меня одноклассники смотрели, как на дуру.



Алена: Зашла в инфокиоск, а там предлагаются на выбор различные языки: есть русский, английский, китайский, но нет беларусского. Я написала жалобу, чтобы они этот вопрос решили, и получила официальный ответ о том, что «добавить беларусский язык технически невозможно».



Гэник: На третий день [ареста] суд дошел и до нашей камеры. Судили онлайн, судья от балды дает кому-то 13 суток, кому-то – 15. Мне дали двадцать. Я знаю, за что: за беларусский язык.

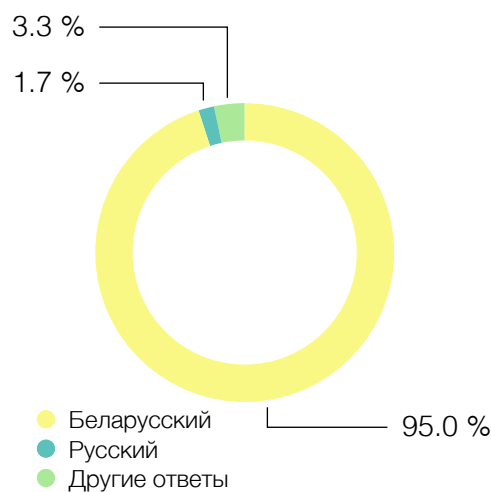
Образование и белорусский язык

Формально, гражданам Беларуси обеспечено право получать образование на белорусском языке. Вот, как это прописано в Конституции: «государство гарантирует в соответствии с законом свободу выбора языка воспитания и обучения».

Согласно ст. 82 Кодекса об образовании, основными языками обучения и воспитания в Беларуси являются государственные языки страны. Государство гарантирует гражданам право выбора обучения и воспитания на одном из государственных языков Беларуси.

Но есть оговорка: язык обучения и воспитания определяется администрацией учреждения с учетом пожеланий родителей. Министерство образования исходит из того, что белорусскоязычные школы и классы открываются по заявлениям родителей, однако решение об открытии или закрытии школ и классов принимаются исполкомами на местах. Таким образом, заявление от родителей ещё не гарантирует, что ребенок сможет обучаться на белорусском языке.

Если бы вы или ваши дети получали сейчас образование в Беларуси, какой язык обучения вы бы выбрали?



Детские сады



Валерия: наиболее резко чувствуешь языковую дискриминацию, когда начинаешь воспитывать ребенка. Во-первых, это очень дорого – книги, методический материал. Вы не можете просто пойти в магазин и купить, например, карточки со словами или что-то такое, как это делают русскоговорящие мамы. Во-вторых, белорусскоязычные детские сады – это скорее профанация и обман. Например, садик позиционируется белорусскоязычным, но фактически там только раз в неделю что-то проходит на белорусском.

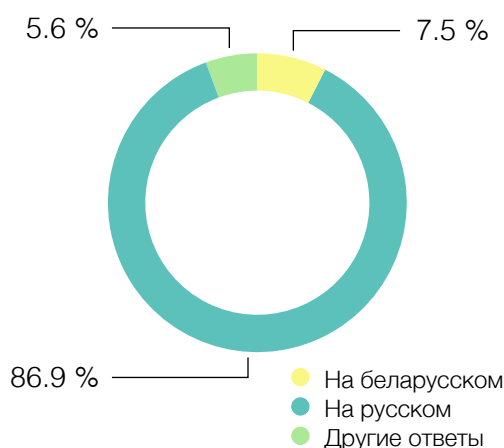


Аляксандр: В детском саду нужно было заполнить какую-то анкету. И там не так давно появился пункт с возможностью выбирать язык, на котором будут общаться с ребенком. Ну мы, разумеется, подумали: «Отлично, можно по-беларусски!» И только я хотел поставить плюсики в соответствующую клеточку, как сотрудница, которая принимает документы, аж бросилась ко мне, отодвинула мою ручку и сказала: «Ой, пожалуйста, только не по-беларусски». Я говорю: «В чем проблема? В анкете есть пункт “на белорусском”, и я хочу, чтобы мой ребенок воспитывался на белорусском языке, раз есть такая возможность».

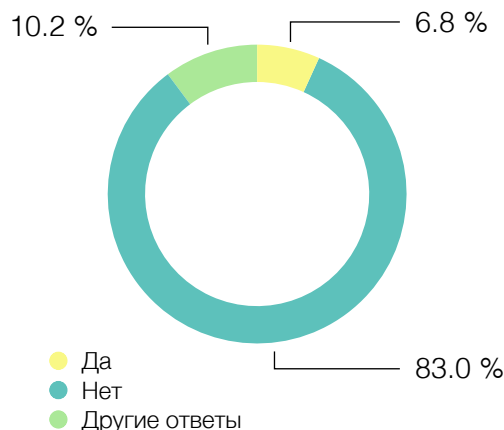
Минут десять мы спорили, но сотрудница все же убедила меня поставить значок возле «воспитывать на русском».

Самое интересное, что мы искали белорусскоязычный сад недалеко от нас, и такой сад есть в паре километров. Но там большая очередь, и если бы мы захотели в него пойти, то не смогли бы попасть.

На каком языке вы воспитывались в детском саду?



Была ли у ваших родителей возможность выбрать для вас белорусский язык воспитания в детском саду?

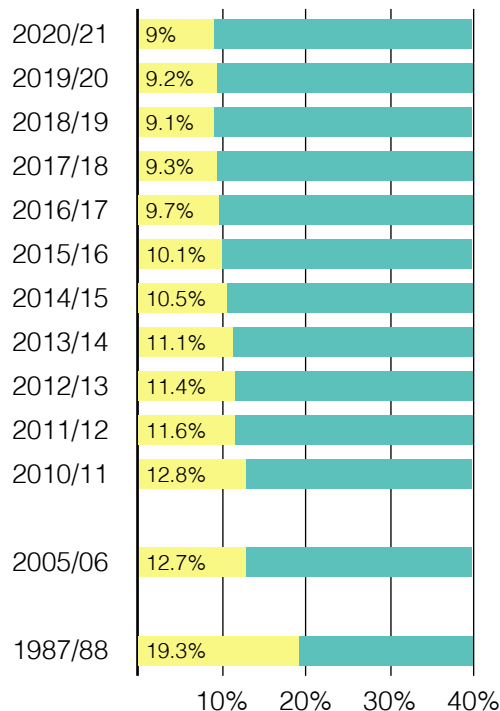




Александра: В Первомайском районе Минска родители хотели, чтобы в детском саду создали группу с белорусским языком обучения. У нас в администрациях районов обычно говорят, что спроса нет, поэтому и групп таких нет. А тут спрос явно был, и родители требовали открыть группу. Чиновники начали выкручиваться и так, и эдак. Говорили, что невозможно открыть. Родители не сдавались, ходили неделю за неделей и требовали, чтобы им создали эту группу, но в администрации всё отказывали и отказывали.

В результате родители подали в суд. Но суд просто не принял их заявление к рассмотрению. Потом родители составили жалобу уже на суд за то, что он не принял заявление. И только тогда чиновники как-то зашевелились. Группу открыли, но в месте, где всем было неудобно. Первомайский район очень большой, и родителям возить детей туда было далеко.

Доля людей, воспитывающихся в дошкольных детских учреждениях по-беларусски, в процентах от общего числа на начало учебного года.



Школы

Как показывает статистика, в период с 1996 по 2021 гг. количество школьников, обучающихся на белорусском языке, в среднем снижалось на один процент в год. За счет снижения количества белорусскоязычных учеников ежегодно росло количество обучающихся на русском.

Низкий процент школьников, обучающихся на белорусском языке, ведет к уменьшению числа людей, владеющих естественной речью и пользующихся белорусским языком в быту. Это непосредственным образом увеличивает угрозу исчезновения белорусского языка из активного употребления.

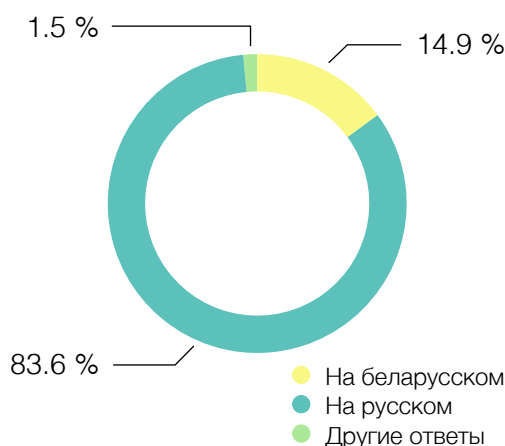


Алеся: Однажды учительница по математике во время контрольной работы увидела, что в тетради я написала «Контрольная работа» по-беларусски, и начала на меня кричать за это. Она сказала: «Мы находимся в русскоязычной школе». Я ей ответила, что мы в Беларуси и я могу говорить по-беларусски, и здесь ничего такого нет. Она начала говорить: «а что, если какая-нибудь проверка придет и увидит, что здесь написано по-беларусски?» В итоге она мне сказала, чтобы я там все зачеркнула и переписала по-русски.

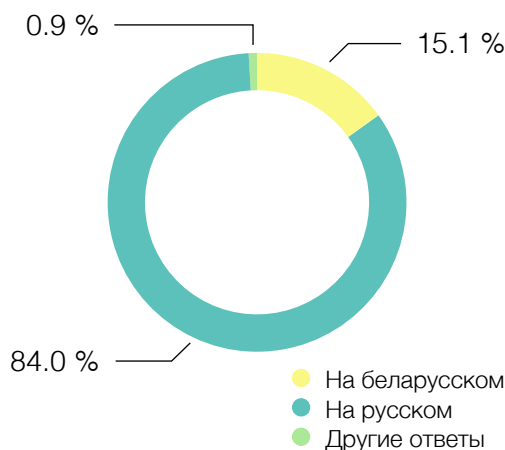


Валерья: Когда я начала искать, то выяснилось, что в Заводском районе [Минска] из большого количества классов, которые формально заявлены белорусскоязычными, действительно белорусскоязычными были только два.

На каком языке вам преподавали большинство предметов в школе?



На каком языке было большинство ваших учебников в школе?

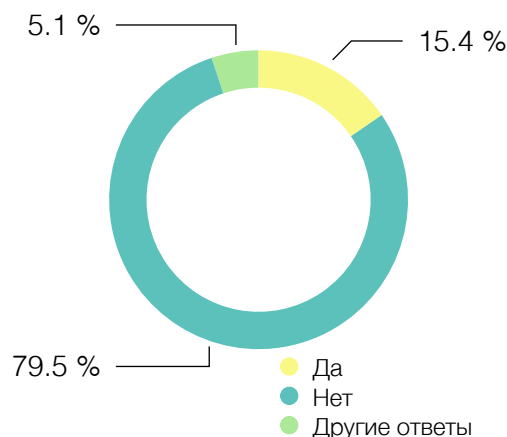




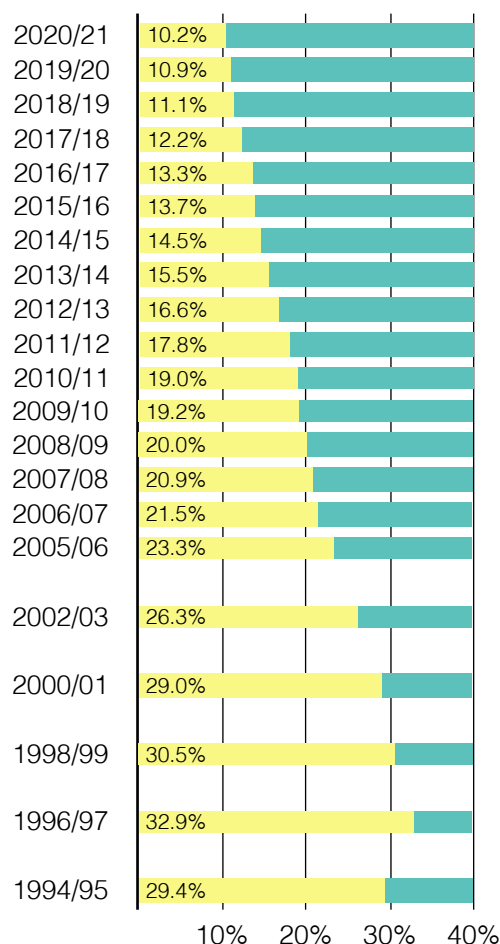
Сяргук: Первый язык, на котором я заговорил, был белорусский. До шести лет я воспитывался у бабушки с дедушкой в деревне, и белорусским языком я с детства владел наравне с русским. Когда я пошел в школу, у меня не было проблем с чтением ни на белорусском, ни на русском.

В школе половина учебников были на русском языке, а половина – на белорусском. Если читали параграф по абзацам, то, когда доходило до того человека, у которого была книжка на белорусском, он и продолжал читать по-беларуски. На это почти все учителя говорили: «Дайте ему русский учебник, чтобы всё было по-русски». Когда ты ребенок, тебе всё равно, но так я постепенно белорусский язык забыл и им не пользовался. Только окончив школу я снова заинтересовался белорусским языком.

Была ли у вас и ваших родителей возможность выбрать белорусский язык обучения для вас в школе?



Доля учеников, обучающихся в учреждениях среднего образования на белорусском языке, в процентах от общего числа на начало учебного года.



Высшие учебные заведения / учреждения среднего специального образования

Учащиеся технических и естественных специальностей, правоведаы, экономисты и все студенты-негуманитарии учатся в Беларуси на русском языке. При этом надо отметить, что в белорусских вузах существует официальная практика обучения по медицинским специальностям полностью на английском языке. Это говорит о том, что белорусские преподаватели способны усвоить даже неродной язык на достаточном уровне для обеспечения образовательного процесса.

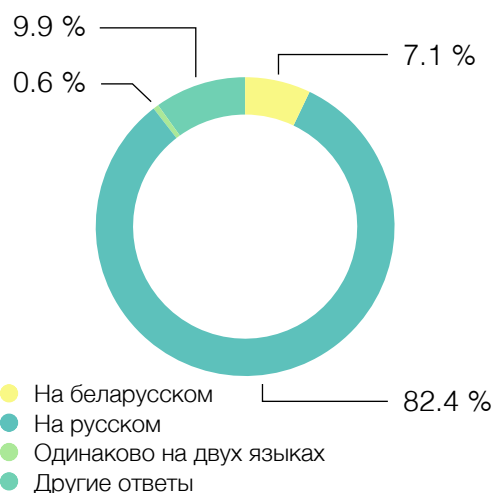
Из-за того, что доля предметов, преподаваемых на белорусском языке, неуклонно снижается, во многих вузах закрываются кафедры белорусоведения. В качестве примеров этого массового явления можно назвать Гродненский сельскохозяйственный университет и академию Министерства внутренних дел (далее – Академия МВД).

Беларусский язык, национальный язык белорусов и государственный язык Республики Беларусь, в образовательном процессе порой приравнивается к иностранному, о чем ярко свидетельствует название одной из кафедр Академии МВД – «Кафедра белорусского и иностранных языков».

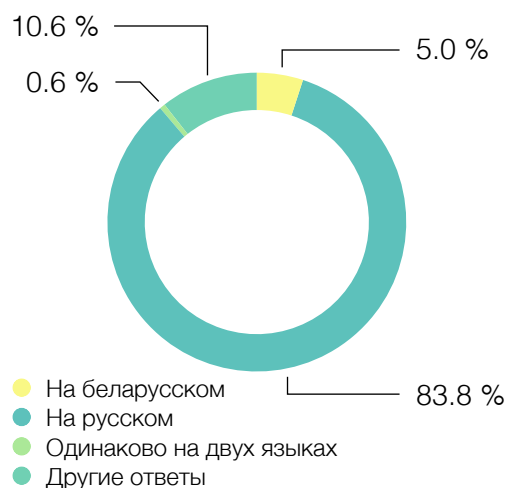


Кацярына: у нас на істфаке все предметы, которые выходили за рамки истории, преподавались по-русски. Преподаватели отказывались преподавать по-беларуски экономику, психологию, политологию, антропологию и другие предметы. Наше отделение формально должно было быть белорусскоязычным, но фактически таким не было.

На каком языке вам преподавали большинство предметов в вузе или в учреждении среднего специального образования?



На каком языке было большинство ваших учебников в вузе или в учреждении среднего специального образования?





Дарья: почему мы, юристы, которые готовятся стать государственными служащими и обязаны знать белорусский язык для общения и обслуживания, не можем получить в университете необходимых знаний?



Таццяна: показательный случай произошел с моей знакомой в начале девяностых. Она получала высшее образование в Витебске, училась на биолога. Дипломную работу сделала на белорусском языке. Но ей не разрешили защищать диплом. Только на следующий год она защитила диплом, для чего пришлось перевести его на русский.

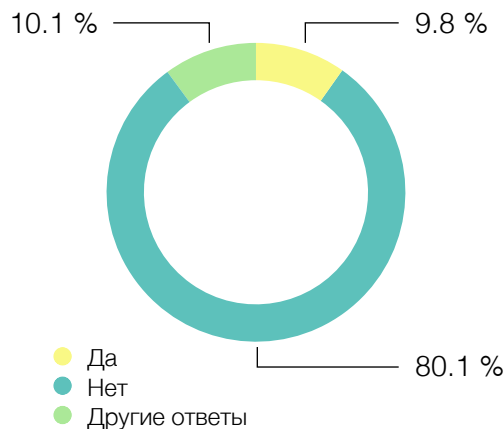


Дарья: я изучала право в Белорусском национальном экономическом университете. Естественно, я разговаривала по-беларусски. Но как тогда, так и сейчас отсутствуют нормативно-правовые акты на белорусском языке, отсутствуют учебники. Преподаватели и преподавательницы не говорят по-беларусски. Если преподавательница не знала белорусский язык, то ее предмет преподавался на русском, даже если по программе он должен был преподаваться на белорусском.

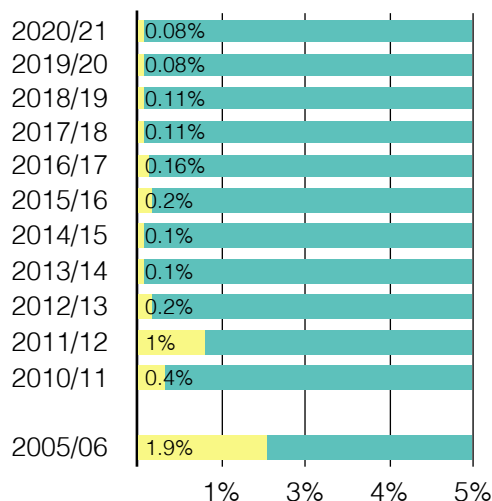
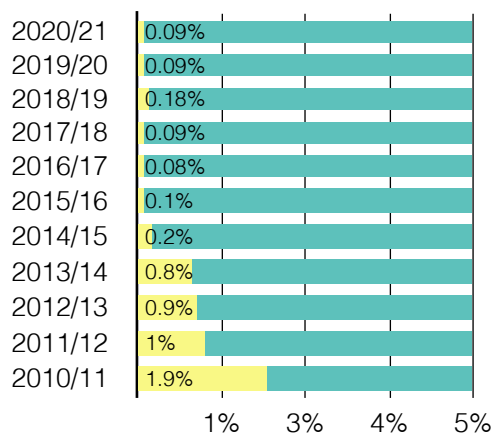


Максим: на экзамене в университете я взял билет, подготовился, сел и начал отвечать на белорусском языке. На второй фразе экзаменатор меня настойчиво остановил: «нет-нет-нет! По-беларусски вы не будете отвечать!»

Была ли у вас возможность выбрать белорусский язык обучения в вузе или в учреждении среднего специального образования?



Доля студентов, обучающихся в учреждениях среднего специального образования (вверху) и в высших учебных заведениях (внизу) на белорусском языке, в процентах от общего числа на начало учебного года.



Информация и беларусский язык

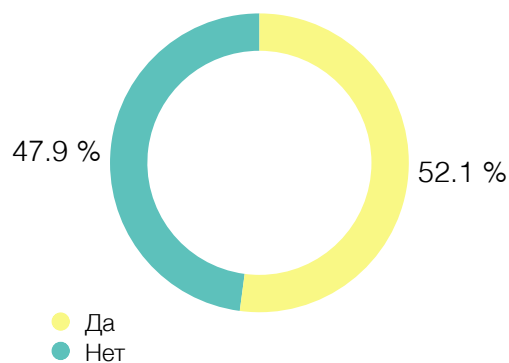
Новости

С начала нулевых годов подавляющее большинство основных СМИ в Беларуси выходит на русском языке.

В 2011 г. общая продолжительность передач на белорусском языке на национальном телевидении Беларуси составила 626 часов (4% эфирного времени), а передач на русском языке – 14 882 часов (96% эфирного времени). На данный момент в Беларуси не существует ни одного полностью белорусскоязычного телеканала.

В 2015 г. в Беларуси было издано в общей сложности 906 журналов и 585 газет совокупным годовым тиражом почти полмиллиарда экземпляров. Из них на белорусском языке вышло 135 журналов (15% от общего количества журналов) и 185 газет (32% от общего количества газет). Их годовой тираж составил пятую часть общего тиража печатных СМИ страны. В 2018 г. количество белорусскоязычных газет снизилось еще больше, но в процентном выражении их доля выросла почти на 10% за счет более существенного снижения числа русскоязычных газет (из 501 газеты было 176, или 35,1%, белорусскоязычных). При этом следует отметить, что все общенациональные газеты, за исключением газеты «Звезда», издаются на русском языке.

Я могу получить все новости, которые могут меня заинтересовать, на белорусском языке



Интернет

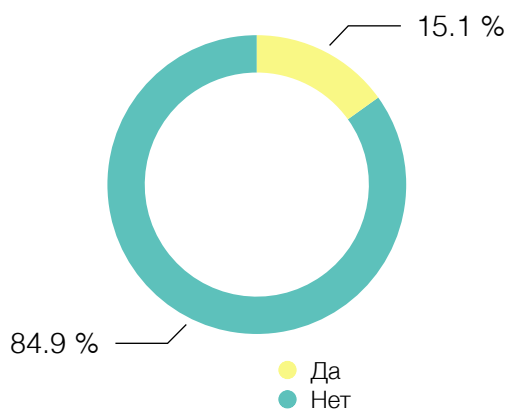


Явген: Множество белорусских интернет-магазинов и площадок просто игнорируют белорусский язык, не имеют локализованных интерфейсов. Здесь можно рассказывать бесконечно.



Марья: Дискриминация есть на сайтах, когда заполняешь форму, например для заказа. Бывает, что у сайта нет белорусскоязычной версии, но можно заполнить заявку на белорусском. Но бывает, что невозможно и просто заполнить форму: сайт не пропускает белорусский язык, выдает ошибку.

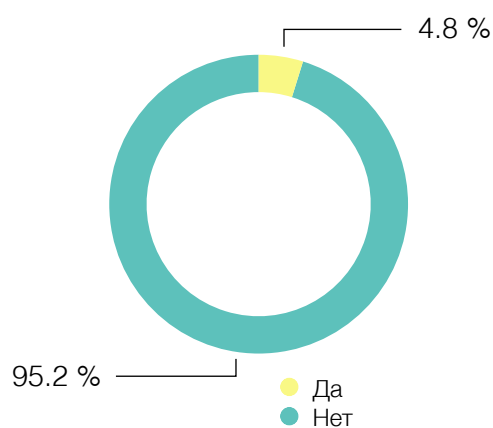
Я могу найти всю необходимую мне информацию в интернете на белорусском языке



Официальные уведомления

Во время переписи населения 2019 г. имела место любопытная с правовой точки зрения ситуация. Белстат (Национальный статистический комитет Республики Беларусь) рассылал русскоязычные смс-сообщения об участии в переписи. Белорусское законодательство предусматривает ответственность за нарушение языковых прав и создание препятствий к использованию белорусского языка. Была организована гражданская кампания по привлечению Белстата к ответственности по этой статье. Десятки людей прислали заявления, но никакого официального ответа они не получили, к административной ответственности никого не привлекли. Тем не менее, последующие смс-сообщения уже были на белорусском языке.

Я получаю важные уведомления от государства через смс/радио/телевидение/газеты на белорусском языке (об опасных метеорологических явлениях и др.)



Вывески и указатели

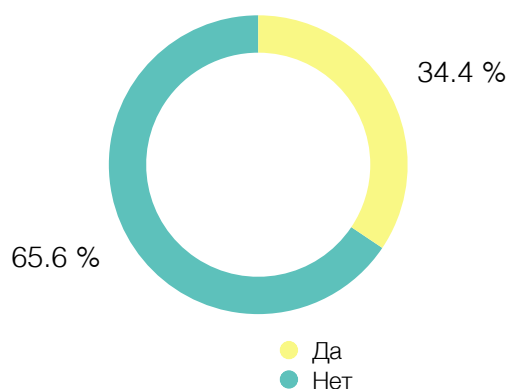


Зинаида: Я живу в Слуцке. Слуцк – белорусский город, но когда я прогуливаюсь по нему, у меня ощущение, будто это российская провинция. Названия улиц или советские, или носят названия знаменитых россиян и на вывесках написаны по-русски. Это оскорбление нашей истории, наших знаменитых деятелей, нашего языка. Дошло до того, что даже улица имени знаменитого слущкого писателя Обуховича вынесена на окраину города и ее название на вывесках написано по-русски. Это при том, что Обухович – участник антироссийского восстания и писал басни только на белорусском языке латиницей, чтобы дистанцироваться от русского языка.

Я начала ходить по квартирам и собирать подписи под обращением, чтобы надписи на вывесках и указателях дублировались по-беларуски. Собрала более 600 подписей и прислала петицию в Слуцкий райисполком.

С момента отправки прошло уже два года, а белорусского языка на вывесках Слуцка больше не стало. И неизвестно, станет ли когда-нибудь.

В большинстве случаев нужна мне информация на вывесках и указателях с названиями улиц, дорожных знаках, информационных стендах доступна на белорусском языке



Магазины и аптеки

Этикетки и упаковки продукции

Беларусские производители преимущественно используют на этикетках русский язык. На белорусском иногда можно встретить только название предприятия, представленное одним словом. Все остальные сведения, включая инструкцию по использованию, в абсолютном большинстве случаев – на русском языке.

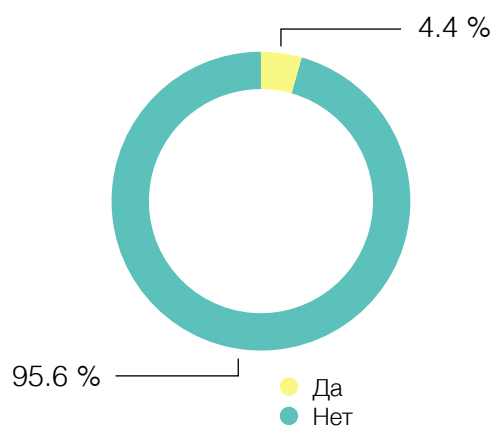
Технический регламент Таможенного союза «О безопасности упаковки», который сейчас действует и в Беларуси, создал коллизию с нормами, прописанными и в Конституции, и в Законе «Аб мовах» (О языках), и в соответствующих белорусских стандартах.

Технический регламент предписывает, что «информация должна быть изложена на русском языке и на государственном(ых) языке(ах) государства-члена Таможенного союза при наличии соответствующих требований в законодательстве государства-члена Таможенного союза».

Слово «или» в статье о маркировке Закона «Аб мовах» (О языках) сводит ситуацию к следующему: русский язык в маркировке продукции обязателен, а белорусский – нет.

Это противоречит ст. 17 Конституции Республики Беларусь, согласно которой государственными языками являются и русский, и белорусский.

Магазины и аптеки. В большинстве случаев я могу получить информацию о товаре на белорусском языке.



Реклама

Из-за непроработанности языкового вопроса в законе «О рекламе» в Беларуси преобладает русскоязычная реклама. 90% рекламной продукции на белорусском рынке выходит на русском языке. Вместе с тем до 70% белорусов положительно воспринимают рекламу по-беларусски, а 37% считают, что белорусского языка в рекламе не хватает.

Реклама и торговые знаки являются важной составляющей языковой среды страны и отражением государственной языковой политики в этой сфере. Реклама на территории Беларуси распространяется согласно Закону «О рекламе», в котором пункт 2 ст. 10 констатирует: «реклама на территории Республики Беларусь на белорусском и (или) русском языках».

Доля белорусскоязычной рекламы сегодня не достигает 10%.



Александр: В СССР было больше белорусского языка, чем при этой «независимости».

Дискриминация повсюду, начиная с магазина. Сходите за картошкой: вы там «бульбу» найдете или «картофель»? Раз два языка государственные, значит всё должно быть на двух языках. Просто у нас об этом мало кто задумывается.

Транспорт



Сяргей: Однажды, идя на железную дорогу, я решил, что при заказе билетов буду говорить по-беларусски. Это было в моем родном Мозыре, на железнодорожной станции «Козенки».

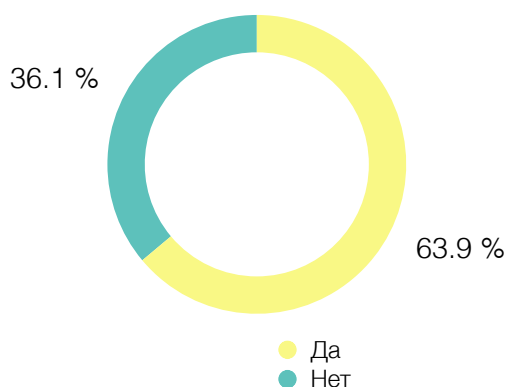
Я пришел и сказал, что хочу купить билеты. Сначала женщина пыталась даже отвечать мне на беларусском, но потом почему-то решила, что я поляк, и начала отвечать на английском. Было очень смешно, но вместе с тем и обидно.



Алесь: Обратил внимание на языковой дисбаланс в минском метрополитене: основные объявления станций идут на беларусском языке, а объявления технического характера, предупреждения – только на русском. То же самое с правилами пользования метрополитеном на схеме: названия станций на схеме даются на беларусском, а текст правил – на русском языке.

Беларусскому языку отводится некая церемониальная функция. А важная информация приводится только на русском языке, и организации не считают нужным исправлять ситуацию.

Общественный транспорт. В большинстве случаев я могу получить информацию о расписании движения, а также об остановках, тарифах (уведомления, объявления водителей, информационные вывески) на беларусском языке.



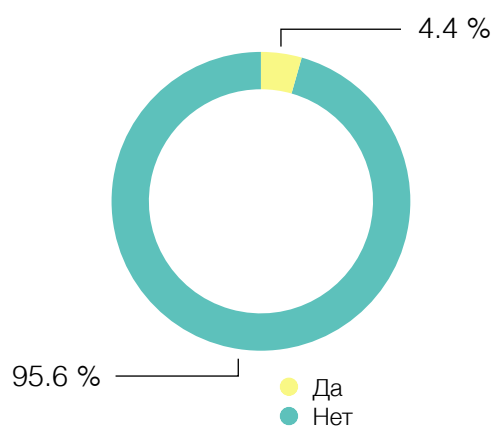
Книги, фильмы, статьи

По информации Белстата, литература на белорусском языке составляет 11,4% от общего количества единиц выпускаемой в Беларуси издательской продукции и 17,1% в ее общем тираже.

Фильмы и мультфильмы в переводе на белорусский язык составляют менее 1% из доступных белорусскому зрителю. Все переводы осуществляются по частной инициативе людей, заинтересованных в белорусскоязычном контенте. Государство не поддерживает эту работу.

При поиске информации в интернете, в большинстве случаев люди «гуглят» информацию по-русски, так как на белорусском языке статей на волнующие их темы (родительство, кулинарные рецепты, отношения, здоровье и др.) почти не существует.

На белорусский язык переводится весь нужный мне контент (книги, фильмы, статьи на интересные мне темы)



Меню

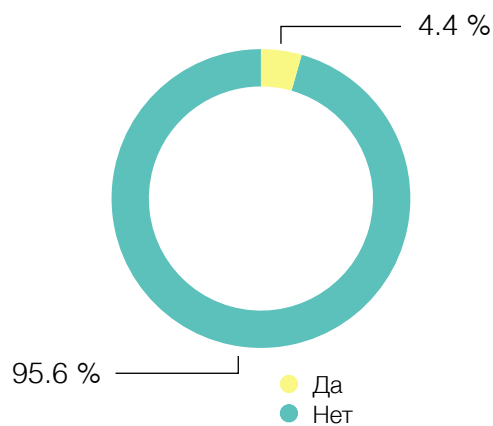


Алесь: Был в ресторане «Лидо» на площади Якуба Коласа [в Минске]. В книге замечаний и предложений написал об отсутствии меню на белорусском языке.

Через пару недель мне пришел ответ, что согласно пункту 16 чего-то там, информация может приводиться на белорусском или русском языках, а наличие меню на белорусском языке – право, а не обязанность предприятия.

Раз белорусский – государственный язык, значит, всё должно быть доступно на этом языке: будь то меню в ресторане, инструкция или что угодно еще.

В кафе и ресторанах в большинстве случаев я могу получить меню на белорусском языке



Правовая информация

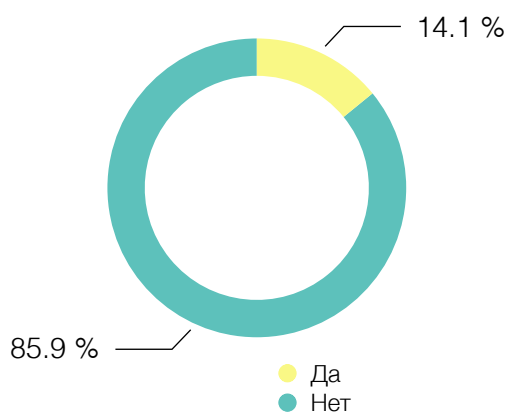
Согласно статистике, опубликованной Конституционным Судом в 2015 г., в эталонном банке правовой информации из примерно 200 тысяч правовых актов только 3,1% были доступны на белорусском языке.

В 2021 г. Национальный центр правовой информации опубликовал новые цифры, согласно которым по состоянию на 10 сентября 2021 г. в эталонной базе данных правовой информации было размещено 195 130 правовых актов, из которых 2 729 были доступны на белорусском языке. Таким образом, только 1,4% правовых актов имели белорусскую версию.

Таким образом, за последние годы и без того небольшая доля правовых актов, принятых на белорусском языке, уменьшилась более, чем в два раза. При этом абсолютное большинство белорусскоязычных актов имеют технический, незначительный с юридической точки зрения, характер и малы по своему объему.

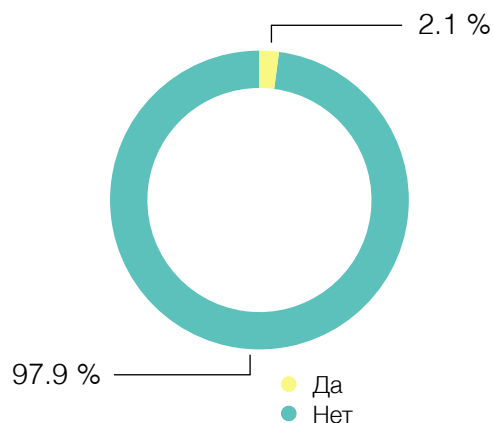
Алесю Бяляцкому суд Московского района Минска отказал в рассмотрении его уголовного дела на белорусском языке. Прокурор В. Сайковский заявил, что права Бяляцкого как обвиняемого не будут нарушены, если процесс будет вестись на русском, так как свидетели давали показания на русском языке и на русском же языке существуют законы.

Я могу получить всю необходимую правовую информацию (о социальных выплатах, налогах, правилах дорожного движения и по другим темам, регулируемым законом) на белорусском языке



Обслуживание в учреждениях и белорусский язык

Мне хватает белорусского языка в обслуживании, а также в государственных и частных учреждениях



Больницы



Ирына: Я была единственная беременная в нашей консультации, у кого была карточка на белорусском языке, и из-за этого я столкнулась с многочисленными неприятными ситуациями. Женщина в регистратуре меня просто ненавидела, говорила: «Боже! Я никогда не учила белорусский язык!» При оформлении обменной карточки она переписывала данные из паспорта и сделала четыре ошибки, после чего долго исправляла написанное корректором, записывала сверху. Еще такой момент: моя фамилия по-разному звучит на русском и на белорусском. И когда приходили анализы, из-за этого постоянно были проблемы. Также было много ситуаций, когда меня пытались воспитывать. Например, человек делает мне ультразвуковое исследование и спрашивает: «А как это по-русски пишется?»

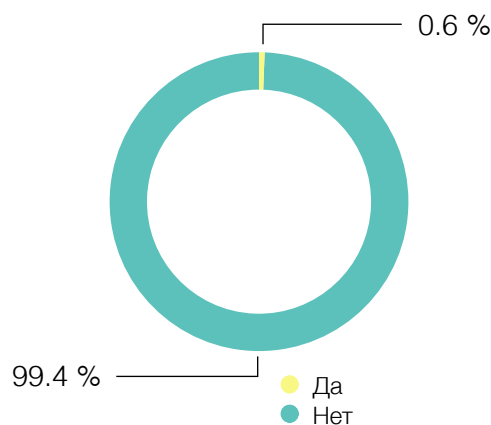


Уладзимир: Я работаю врачом общей практики и делопроизводство веду полностью на белорусском языке: амбулаторные карточки, истории развития детей и так далее. В основном, все молчали, пока я однажды не выписал свидетельство о смерти. Этот документ идет в ЗАГС, а после идет на Минск.

Возмутились именно сотрудники министерства статистики. Они позвонили и сказали, чтобы непосредственно этого доктора (меня) «в чувство привели», мол, «что он там вытворяет?» Просили, чтобы я перестал писать на белорусском языке. Я не перестал.

Меня вызвали и сказали, что если я у себя в своей лаборатории пишу «какие-то там бумажки» по-беларусски, то это можно. Но то, что идет на Минск, нужно писать на русском языке.

Общение в больницах и медицинских учреждениях в большинстве случаев происходит на белорусском



Кафе и рестораны

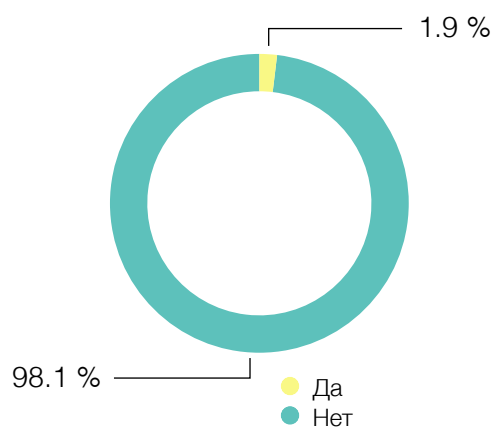


Наталля: Я зашла в ресторан фастфуда, хотела заказать кебаб с говядиной. Там меня попросили разговаривать «по-нормальному», точно не помню, какая была фраза. Я возмутилась, сказала: «это государственный язык, и вы меня дискриминируете». Продавец мне ответил, что он не должен разговаривать на «мертвом языке». Я написала жалобу в книгу замечаний и предложений.



Таццяна: Мы гуляли вдоль водохранилища Дрозды и зашли выпить кофе. Я попросила «каву» (кофе) и мне принесли каву – испанское игристое вино.

В кафе и ресторанах меня в большинстве случаев обслуживают по-беларусски



Банки

ОАО «Белинвестбанк» отметил следующее:

«К сожалению, вынужден констатировать, что на данный момент не представляется возможным совершать набор сотрудников, которые в совершенстве владеют белорусским языком. На самом деле, согласно закону «О языках», «Беларусь обеспечивает всестороннее развитие и функционирование белорусского и русского языков во всех сферах общественной жизни. Граждане имеют право пользоваться национальным языком и выбирать язык общения». Поскольку ни в одном нормативно-правовом акте Республики Беларусь не указано, что в банковской сфере обслуживание клиентов должно осуществляться на белорусском языке, ОАО «Белинвестбанк» выбрал другой государственный язык – русский – языком общения с клиентами».

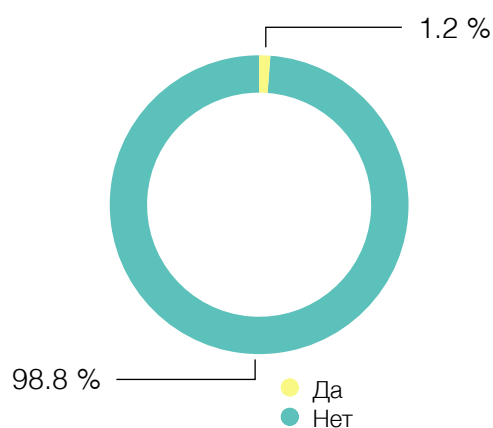


Иван: Когда вышла рекомендация Национального банка составлять договоры на белорусском языке, я писал обращения во все банки, которыми пользуюсь. Везде мне отказали. Писали, что это постановление имеет только рекомендательный характер.



Виталия: Заполнила бланк на банковскую карточку в «Беларусбанке». Карточка долго не работала, я несколько раз ходила в банк, и никто не мог разобраться, в чём причина. Через два месяца выяснили, что дело в белорусском языке. Пришлось менять и заново переписывать данные.

В банке со мной в большинстве случаев общаются по-беларусски





Тацяна: Столкнулась с тем, что в банке невозможно оформить какие-то документы по-беларусски. Просто отсутствует такая опция. Это мешает пользоваться беларусским языком и это реально обидно. Если мы можем вести свое внутреннее делопроизводство на беларусском, это одно. А если я прихожу в другое место, в банк, и мне нужно завести счет для юридического лица, то на беларусском я могу только написать заявление. Все, что идет дальше – заполнить какие-то бланки, реквизиты – здесь уже начинается русский язык. На мой вопрос «Можно ли на беларусском?» просто говорят, что такое не предусмотрено: «у нас вся система на русском, база данных на русском».



Святлана: Я обратилась по-беларусски, что-то сказала. Девушка, которая там работала, меня не поняла. Спрашиваю: «Что делать будем?»

«Что хотите, то и делайте!» – отвечает. Я говорю: «Ну, не знаю тогда! Если вы меня совсем не понимаете, то позовите какого-нибудь начальника». И она позвала – должно быть, заведующую. Я объяснила свою проблему, и та ответила: «Если не понимаете, то с переводчиком ходите! Ничего помочь не могу, у нас два государственных языка».



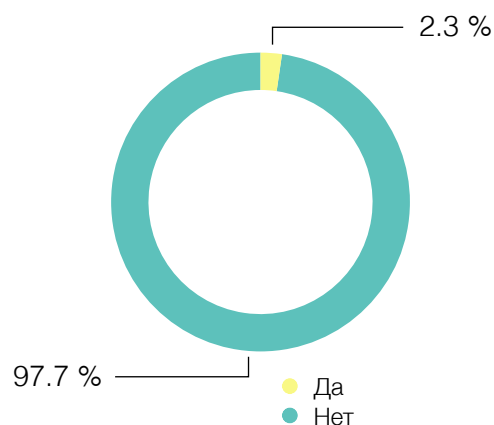
Змицер: На работе нам сделали карточки «МТБанка». Когда заходишь в интернет-банкинг – всё по-русски. Неудобно пользоваться. Если ты беларусскоязычный, то зачем тебе вся информация на русском? Хочется, чтобы было на том языке, которым ты всегда пользуешься. Я написал письмо в дирекцию банка с просьбой, чтобы они сделали интернет-банкинг и сайт с информацией для потребителей на беларусском языке. И пришел ответ, что их все устраивает, что у нас два государственных языка и, мол, переводите сами, если хотите.

Парикмахерские



Игар: Был в Киеве. Зашел в парикмахерскую и по-беларусски объяснил, что и как мне сделать. Мастер всё понял и отлично сделал. Я подумал тогда, что когда захожу в беларусские парикмахерские, то автоматически подбираю слова, похожие на русский язык, просто чтобы меня подстригли, а не задавали какие-то дополнительные вопросы. И от этого стало грустно.

В парикмахерских (барбершопах, салонах красоты) меня в большинстве случаев обслуживают на беларусском языке



Магазины

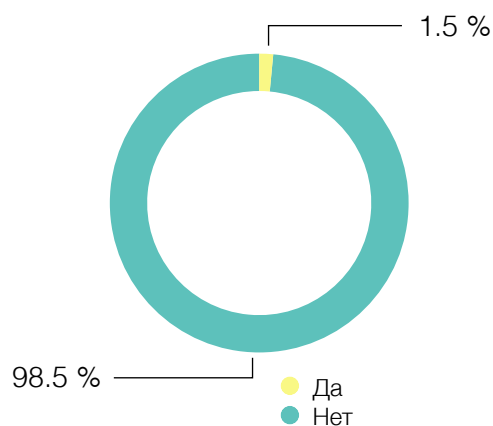


Барбара: Я была в торговом центре «Замок», там есть магазин косметики Missha. Мы разговаривали с консультантом, и потом, когда она меня рассчитывала на кассе, она спросила: «Откуда вы приехали?». Я спросила: «В смысле?». Она начала говорить, типа: «Ну, вы же на украинском языке разговариваете – наверное, из Украины?»



Яна: больше всего неудобно в сфере быта, когда ты приходишь в магазин, а там не знают, что такое «воцат» (уксус). Или в кофейнях, я говорю: «кава» (кофе), а они такие: «какао?»

В магазинах в большинстве случаев продавцы и консультанты общаются со мной по-беларуски



Работа / обучение



Андрэй: Я отработал два года по распределению, а потом приехал в свой район устраиваться на работу. Меня направили в деревенскую школу. Понятно, что я разговаривал по-беларусски, а директор говорит: «Ты хоть эту гадость к нам не принеси».



Юлия: В классе беларусскоязычный ребенок был один – наш. Одноклассники не любили, что ребенок пользовался беларусским языком на предметах, которые преподавались на русском.



Ганна: Меня вызвала начальница и поставила ультиматум, что на работе я должна говорить по-русски. Говорила, что «в свободное время разговаривайте на каком хотите языке, но на работе, пожалуйста, по-русски». Я отказалась, и мне сказали, что если я не подчинюсь, будут последствия. В конце концов мне создали такие условия, что я там не смогла работать.

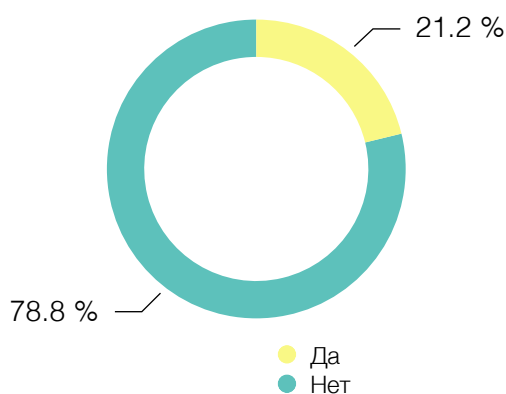


Алесь: Во время минимального употребления беларусского языка в неформальной рабочей коммуникации был случай управленческого давления: «мы здесь все по-русски разговариваем, и ты должен это уважать».



Павлина: Когда я устраиваюсь на работу и говорю [по-беларусски]: «Здравствуйте, ваша вакансия меня интересует», то сразу встречаю агрессию – либо очень активную, либо пассивную. Бывает, что люди начинают как-то насмехаться надо мной.

На моей работе (обучении) со мной общаются по-беларусски



Государственные учреждения

В соответствии с законодательством о государственной службе, государственные служащие обязаны владеть белорусским и русским языками в объеме, необходимом для выполнения своих трудовых обязанностей. Вместе с тем, исходя из сегодняшней практики в Беларуси, работники органов государственного управления и государственных организаций считают, что каждый, кто к ним обращается, обязан знать оба государственных языка.



Алеся: Зашли в кабинет, там сидят чиновники. Я что-то спросила у них по-беларуски, и в ответ услышала: «А давайте по-русски, на человеческом языке», таким уничижительным тоном.

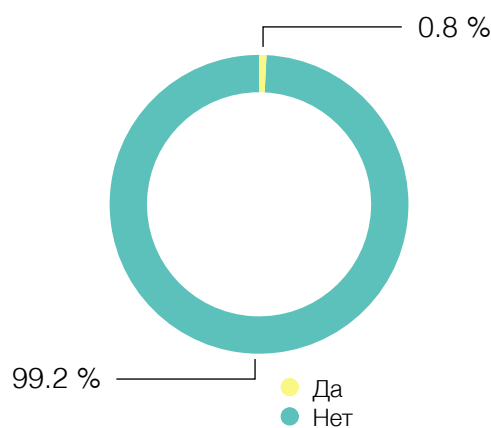


Алесь: Последнее издевательство за мой язык было, когда я был задержан после августа двадцатого года. Сидел в Жодинском СИЗО № 8, в 6-й камере. Попросил, чтобы мне оказали медицинскую помощь. Пришел прапорщик и сказал: «А ты вообще на каком-то особенном счете или учете? Когда научишься говорить на нормальном языке, тогда к тебе и придет помощь».



Дзянис: Когда мы справляли свадьбу и расписывались с женой в ЗАГСе, перед этим на бланке заявления мы подчеркнули пункт, что выбираем церемонию на белорусском языке. На бланке есть такой пункт с выбором языка. И вот мы такие красивые заходим в ЗАГС, регистратор открывает рот и проводит всю церемонию по-русски.

Коммуникация в государственных учреждениях (исполкомах, милиции, налоговой, на почте и т.д.) в большинстве случаев происходит на белорусском языке



Документы

О способности, но нежелании чиновников вести делопроизводство на белорусском говорит следующий пример: сотрудник государственного учреждения из города Поставы сообщил, что для того, чтобы делопроизводство в государственных учреждениях началось вестись не только по-русски, но и на белорусском языке, нужен приказ от руководства выше.



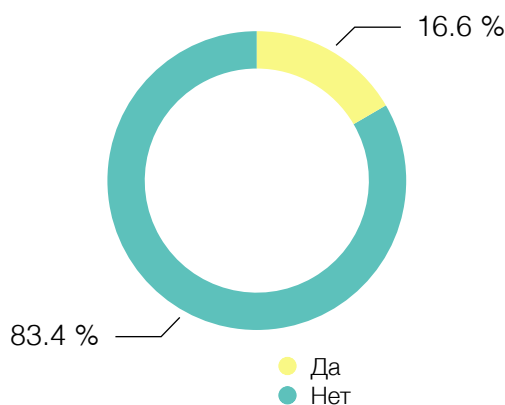
Ирына: Мы должны были делать очередную визу, лет 4-5 назад. Для визы на ребенка нужно разрешение на выезд от матери и отца. Это такая странная бумажка, которая заполняется от руки. Её никто никогда не спрашивает, но её необходимо сделать.

Пошли мы в милицию, отдел по миграции. Нам дали бланк, он был на русском, мы его заполнили по-беларусски. И тётенька за окошком, милиционер, отбросила от себя этот бланк и говорит: «Нет, не положено! Заполняется по-русски! Перепишите все по-русски, иначе я у вас не приму!» Потому что, как она объяснила, «пограничники потом будут расшифровывать этот ваш язык».



Дзянис: Когда я начал работать директором в Центре культуры и отдыха, у меня было предложение к властям составлять все документы на белорусском. В том числе вывески, оповещения и так далее – чтобы это всё было на белорусском языке. Но они отказали. Сослались на то, что они все документы отправляют в облисполком, и [оформлять их на белорусском] будет возможно только тогда, когда все учреждения культуры также будут вести делопроизводство на белорусском.

Я могу оформить большинство нужных мне документов на белорусском языке (страховки, договоры, доверенности и др.)





Дарья: В кабинете сидели две женщины, которые, посмотрев на мои документы, оформленные на белорусском, начали смеяться, а потом посмотрели на меня и спросили: «А почему не на китайском?» Я была в шоке, потому что не ожидала такой реакции. Я говорю:

- Ну, потому что у нас два государственных языка, и я сделала на одном из них.

- Вообще-то, у нас русский язык главный.

- Почему? Где это написано?

- Ну вообще-то да, два государственных, но русский главный и, короче, так не принимают.



Павел: Как-то понадобилось зарегистрировать предприятие. Решил сделать все на белорусском языке. Первая небольшая проблема возникла с согласованием названия: в отделе регистрации название упорно хотели перевести на русский. Но после десятиминутных переговоров это достаточно легко было решено в мою пользу. Без проблем изготовили и печать с надписью на белорусском.

А вот в исполкоме дело не пошло. Один из документов, который нужно было подать туда, – форма с основными сведениями о предприятии. Мои юристы, конечно, подготовили эту форму на белорусском, но выяснилось, что в законодательстве форма существует только на русском. На этом основании сотрудница исполкома отказалась принимать весь пакет документов. В процессе она позволяла себе реплики вроде «[неужели] вам, как руководителю, это так важно?», что было достаточно неприятно.

Бланки государственных учреждений

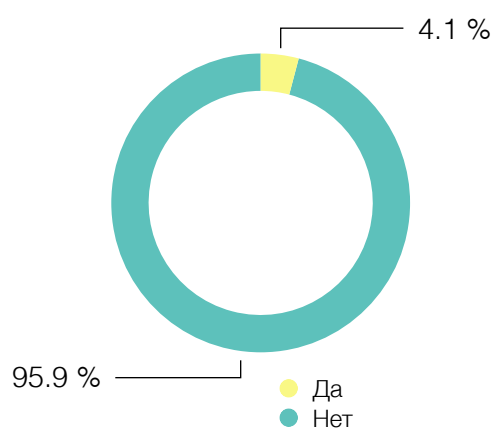
Постановление Министерства юстиции №4 «Об утверждении Инструкции по делопроизводству в государственных органах и организациях Республики Беларусь» обязует организации и учреждения любой формы собственности предоставлять бланки с реквизитами на обоих государственных языках. Постановление определяет, что языками делопроизводства и документации в Беларуси являются белорусский и русский, хотя детальный порядок употребления государственных языков не прописывается.

На практике использование белорусского языка является скорее исключением, чем правилом. Например, Министерство по налогам и сборам отказалось разработать белорусскоязычный бланк налоговой декларации и запретило использовать его неофициальный белорусский перевод. А в Министерстве транспорта и коммуникаций вообще не поняли смысл вопроса о том, на каком языке в министерстве ведется делопроизводство, сообщив следующее: «Суть вашего обращения не ясна. Конституция Республики Беларусь предусматривает два государственных языка».



Лиза: Если я прошу какую-то форму на белорусском языке, то во всех учреждениях мне говорят, что у них есть формы только на русском. Хотя я сама находила в интернете формы на белорусском, и там было написано, что они официальные. Мне отвечали что, мол, «нет, ваша форма на белорусском неточная, неправильная, и мы будем оформлять только на русском». Например, у нотариуса: я приходила оформлять доверенность, но у нотариуса даже не было такой опции, чтобы сделать это на белорусском.

Бланки в государственных учреждениях (исполкомы, милиция, налоговая, почта и т.д.) в большинстве случаев оформлены на белорусском языке





Эдуард: Когда я получал военный билет, нужно было расписаться за его получение, а накануне заполнить заявления и бланки. Все они были на русском языке. Я говорю: «выдайте, пожалуйста, заявления и бланки на белорусском языке, чтобы я мог заполнить их на белорусском». В военкомате отвечают: «у нас нет таких бланков».

Тогда я взял бумагу и просто от руки написал эти заявления и подал. Они у меня эти заявления приняли, и я надеялся получить военный билет на белорусском языке, что логично.

Я пришел получить военный билет и получил его. Он был на русском языке. Говорю: «я отказываюсь подписывать его, выдайте, пожалуйста, [военный билет] на белорусском языке». На что мне ответили: «это не от нас зависит, у нас нет образца на белорусском». И что самое интересное – в билете вообще нет ни одного слова по-беларуски, хотя если присмотреться к другим документам – свидетельствам о рождении, о смерти и так далее, – там всё дублируется на двух языках.

Мне показалось это возмутительным: ведь это же вооруженные силы Беларуси, а не соседнего государства.



Андрэй: Когда я получал паспорт, я захотел, чтобы вся информация и пометки в нем были на белорусском. Но прописку мне на белорусском указывать не захотели. Мы препирались там, наверное, минут десять. Они говорили, что у нас два государственных языка и что я не могу выбирать, на каком языке мне делать записи, так как «мы всем пишем по-русски». У них был странный аргумент: «мы не можем записать по-беларуски, потому что русские – наши братья». Этот спор закончили также довольно парадоксально, я сказал: «У моей жены брат живет в Германии, давайте писать по-немецки». В итоге они написали по-беларуски.

Літэратура

Аб мовах у Рэспубліцы Беларусь: Закон Рэспублікі Беларусь ад 26 студзеня 1990 г., №3094-XI // Ведамасці Нац. Сходу Рэсп. Беларусь. – 1998. – № 28.

Аб абароне правоў спажывцоў: Закон Рэспублікі Беларусь, 9 студзеня 2002 г., № 90-3 // Звязда. – 2002. – 20 сакавіка. – № 55-56.

Инструкция по делопроизводству в государственных органах, иных организациях: постановление Министерства юстиции Республики Беларусь, 19 января 2009 г., № 4 // Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь. – 2009. – № 42. – 8/20434.

Канстытуцыя Рэспублікі Беларусь: прынята на трынаццатай сесіі Вярхоўнага Савета Рэспублікі Беларусь дванаццатага склікання 15 сакавіка 1994 г. – Мінск: Польша, 1994.

Кодекс Республики Беларусь о судостроительстве и статусе судей, 29 июня 2006 г., № 139-3 // Нац. реестр правовых актов Респ. Беларусь. – 2006. – № 107. – 2/1236.

Кодекс Республики Беларусь об образовании: Закон Республики Беларусь, 14 января 2022 г., № 154-3 / Национальный правовой интернет-портал Республики Беларусь.

О государственном суверенитете Республики Беларусь: Декларация Верховного Совета Республики Беларусь, 27.07.1990, № 193-XII // Ведамасці Вярхоўнага Савета Рэспублікі Беларусь. – 1991. – №31. – Ст. 536.

О государственной службе в Республике Беларусь: Закон Республики Беларусь, 14 июня 2003 г., № 204-3 // Нац. реестр правовых актов Респ. Беларусь. – 2003. – № 70. – 2/953.

О некоторых вопросах опубликования и вступления в силу правовых актов Республики Беларусь: декрет президента Республики Беларусь от 24 февраля 2012 г., № 3 // Национальный правовой интернет-портал Республики Беларусь.

О нормативных правовых актах Республики Беларусь: Закон Республики Беларусь, 10 января 2000 г., №361-3 // Нац. реестр правовых актов Респ. Беларусь. – 2000. – № 7. – 2/136.

Технический регламент Таможенного союза "О безопасности упаковки" (ТР ТС 005/2011): решение Комиссии Таможенного союза, 16 августа 2011 г., № 769 // Еразийская экономическая комиссия.

Технический регламент Таможенного союза "Пищевая продукция в части ее маркировки" (ТР ТС 022/2011): решение Комиссии Таможенного союза, 9 декабря 2011 г., № 881 // Еразийская экономическая комиссия.

Нагорная, А. МОВА 404 / А. Нагорная. – Мінск : Умовы для мовы, 2021.

Нагорная, А., Случак, І. Абаронім мову! / А. Нагорная, І. Случак. – Мінск : Медысонт, 2018.

Образование в Республике Беларусь, 2017. Статистический сборник. Национальный статистический комитет Республики Беларусь.

Образование в Республике Беларусь, 2019. Статистический сборник. Национальный статистический комитет Республики Беларусь.

Пляхимович, И.И. Комментарий к Конституции Республики Беларусь: в 2 т. / И.И. Пляхимович. – Минск : Амалфея, 2015. – Т. 1 .

Праблемы і выклікі дзяржаўнага двухмоўя ў Беларусі і Вялікабрытаніі: заканадаўства і практыка / пад агульнай рэд. Я. Крывой. – Мінск : Ostrogorski Centre, 2020.

Самарын, В.І. Да пытання аб забеспячэнні роўнасці дзяржаўных моў у Рэспубліцы Беларусь / В.І. Самарын // Веснік Канстытуцыйнага Суда. – 2007. – № 3.

Случак, І. 10 стагоддзяў дзяржаўнасці і дыскрымінацыі беларускай мовы : беларуская мова ў Беларусі. Рэальныя факты / Ігар Случак. – Смаленск : Інбелкульт, 2022. – 242 с. (Беларуская мова ў Беларусі).

Статистический ежегодник, Национальный статистический комитет Республики Беларусь, 2018.

Статистический ежегодник, Национальный статистический комитет Республики Беларусь, 2019.

Шушкевіч, С. Маё жыццё, крах і ўваскрэшанне СССР / С. Шушкевіч. – Мінск, 2013.

Алина Нагорная

Доступность и дискриминация белорусского языка в Беларуси.

Результаты анкетирования, статистика и частные истории.

Согласно нынешней Конституции, государственными языками в Беларуси являются белорусский и русский. Но, несмотря на их формально равный статус, русский язык доминирует во всех сферах, а люди, которые пользуются белорусским языком, ежедневно сталкиваются с дискриминацией.

На белорусском невозможно получить образование, оформить карточку в банке, записаться к врачу, составить договор, приобрести продукты, получить важную техническую информацию.

Мы опросили 482 человека, которые пользуются белорусским языком в Беларуси. Возраст респондентов – от 15 до 72 лет. В фокусе опроса была доступность образования, информации и обслуживания на белорусском языке.

Редактор: Алесь Чайчыц
Дизайн и верстка: Зьміцер Чыгрын ©
Алина Нагорная ©

2023